



MUNICIPIUL SUCEAVA-dul 1 Mai nr. 5A, cod: 720224

[www.primariasv.ro](http://www.primariasv.ro), [primsv@primariasv.ro](mailto:primsv@primariasv.ro)

Tel: 0230-212696, Fax: 0230-520593

## PROIECT DE HOTĂRÂRE

**privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU**

Consiliul Local al Municipiului Suceava,

Având în vedere Referatul de aprobare al Primarului nr. 39345 din 17.11.2021, Raportul Serviciului Serviciul Turism și Cultură nr. 39346 din 17.11.2021 și Avizul Comisiei economico-financiară, juridică și disciplinară,

În conformitate cu prevederile Legii 273 din 2006 privind finanțele publice locale,

În temeiul dispozițiilor art. 89 alin 6 art. 129, alin. 2, lit „e” și alin 9, art. 139, alin. 1, art. 196, alin. 1, lit. „a” din OUG 57/2019 privind Codul Administrativ

## HOTĂRĂȘTE

**Art. 1. Se aprobă încheierea unui Acord de Înfrățire între Municipiul Suceava din România și Municipiul Karavas din Cipru.**

**Art. 2. Se aprobă Acordul de Înfrățire între Municipiul Suceava din România și Municipiul Karavas din Cipru, în forma prezentată în anexă la prezenta hotărâre și se mandatează Primarul Municipiului Suceava în vederea semnării acestuia.**

**Art. 3. Se abrogă HCL 335/28.11.2019**

**Art. 3. Prevederile prezentei hotărâri vor fi duse la îndeplinire de Primarul Municipiului Suceava prin serviciile de specialitate.**

INIȚIATORI

PRIMAR

Ec. ION LUNGU

VICEPRIMAR

Ing. LUCIAN HARȘOVSCI

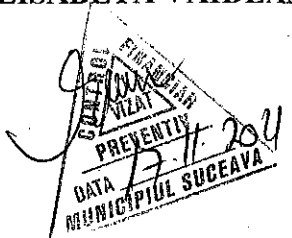
AVIZAT

SECRETAR GENERAL AL MUNICIPIULUI

Jr. JOAN CIUTAC

VIZAT CONTROL FINANCIAR PREVENTIV

Ec. ELISABETA VAIDEANU



Aprob.  
Primar  
Ec. Ion Dangu  
Viceprimar  
Ing. Lucian Harșovschi



## RAPORT

### privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU

Aspectele legate de promovarea în plan extern a imaginii Municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene și nu numai, au fost mereu privite drept priorități pentru Municipiul Suceava.

La ora actuală, Municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina, Laval din Franța, Soroca din Moldova și Betleem din Cisiordania – Palestina.

Municipiul Karavas din Cipru și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de înfrățire și a transmis către Municipiul Suceava adresa cu nr. 23977 din 19.07.2019. Relațiile dintre Municipiul Suceava și Municipiul Karavas au demarat în luna iunie când o delegație condusă de domnul primar al municipiului Karavas, Nicos Hadjistephanou, a vizitat Suceava cu ocazia vernisajului de la Muzeul de Etnografie și Folclor, o expoziție cu obiecte de dantelă, tehnică inclusă în patrimoniul național din Cipru. Acest vernisaj a fost realizat cu sprijinul Comisiei Naționale a României pentru UNESCO și Primăria orașului Karavas din Cipru. De asemenea în cadrul acestui proiect au mai participat și Alumnus Club pentru UNESCO împreună cu Centrul pentru UNESCO Cygnus și Federația Europeană a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor pentru UNESCO (FEACU). Aceste manifestări au avut loc în cadrul schimbului bilateral româno-cipriot: Metamorfoze XI: Patrimoniu UNESCO – „Moștenire pentru viitor”.

Între România și Cipru există relații diplomatice încă de la înființarea statului cipriot în 1960, iar în 2020 urmează să se sărbătorească 60 de ani de colaborare. La data 17 mai 2016 a avut loc la București semnarea celui de-al X-lea „Program executiv de cooperare culturală, educațională și științifică între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru”, pentru anii 2016-2021.

Consiliul Municipal Karavas ar dori unele modificări minore astfel încât articolele să fie în conformitate cu situația actuală a orașului Karavas, care este dislocat. După cum știți, orașul Karavas este localizat în partea ocupată de Turcia a districtului Kyrenia. Municipalitatea funcționează temporar în afara teritoriului geografic al orașului Karavas, în zona controlată de Guvernul Cipriot, neavând acces la locația fizică/geografică a primăriei și locuitorii sunt împrăștiați pe insulă. Astfel, Municipalitatea Karavas nu are nici un fel de jurisdicție asupra școlilor sau instituțiilor educaționale și nici nu se ocupă cu chestiuni legate de comerț. Din această cauză, se solicită schimbarea cuvintelor **”a constitui”, ”a coopera pentru îndeplinire” și ”a coopera să organizeze”** cu **”a încuraja” sau ”a promova organizarea”** de evenimente comune în aceste domenii. De asemenea, ștergerea paragrafului 4, din același motiv, Municipalitatea Karavas nu se ocupă cu probleme legate de protecția mediului, servicii medicale și publice. Totuși, dacă Consiliul Municipal Suceava dorește să păstreze acest paragraf, se dorește schimbarea **”cooperare în organizare”** cu **”încurajarea organizării de”**.

În articolul nr. 2 am adăugat o prevedere că Părțile vor coopera să sprijine schimbul de experiență între membrii Consiliului Municipal al Tinerilor din cele 2 orașe, deoarece Municipality Karavas are un Consiliu Municipal al Tinerilor foarte activ. În final, sugerăm introducerea unui preambul care decide valorile pe care relația între Municipality va fi bazată.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, cultural, turistic, considerăm că semnarea acordului de înfrățire în varianta actuală între Suceava și Karavas este mai mult decât benefic în contextul economic și politic actual.

Având în vedere cele prezentate mai sus, propunem Consiliului Local al Municipality Suceava aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat și arogarea HCL

Scopul general al acordului este acela de a contribui la susținerea dialogului intercultural prin cunoașterea și valorificarea patrimoniului cultural, la cooperarea în domenii precum educație, tehnologie, cultura, turism, mediu.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, social, cultural, turistic, educațional, considerăm că semnarea acordului de înfrățire între Suceava și Karavas este mai mult decât benefic în contextul economic și politic actual.

Față de cele prezentate anterior considerăm ca fiind oportună aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat.

**Director/Executiv**

**Dan Dura**



**Șef Serviciu**

**Cezar Olariu**



ROMANIA  
JUDETUL SUCEAVA  
MUNICIPIUL SUCEAVA  
PRIMAR

Nr. ....39345.....din .....17.11.2021.....

REFERAT DE APROBARE

**privind încheierea unui ACORD DE ÎNFRĂȚIRE între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU**

Aspectele legate de promovarea în plan extern a imaginii Municipiului Suceava, dezvoltarea de relații de colaborare în domeniul economic, social și cultural, dezvoltarea turismului, derularea unor programe în parteneriat cu autorități locale din țările vecine și din țările membre ale Uniunii Europene și nu numai, au fost mereu privite drept priorități pentru Municipiul Suceava.

La ora actuală, Municipiul Suceava este înfrățit, cu orașele Sosnowiec din Polonia, Cernăuți din Ucraina, Laval din Franța, Soroca din Moldova și Bethlehem din Cisiordania – Palestina.

Municipiul Karavas din Cipru și-a exprimat intenția pentru realizarea unui acord de înfrățire și a transmis către Municipiul Suceava adresa cu nr. 23977 din 19.07.2019. Relațiile dintre Municipiul Suceava și Municipiul Karavas au demarat în luna iunie când o delegație condusă de domnul primar al municipiului Karavas, Nicos Hadjistephanou, a vizitat Suceava cu ocazia vernisajului de la Muzeul de Etnografie și Folclor, o expoziție cu obiecte de dantelă, tehnică inclusă în patrimoniul național din Cipru. Acest vernisaj a fost realizat cu sprijinul Comisiei Naționale a României pentru UNESCO și Primăria orașului Karavas din Cipru. De asemenea în cadrul acestui proiect au mai participat și Alumnus Club pentru UNESCO împreună cu Centrul pentru UNESCO Cygnus și Federația Europeană a Asociațiilor, Centrelor și Cluburilor pentru UNESCO (FEACU). Aceste manifestări au avut loc în cadrul schimbului bilateral româno-cipriot: Metamorfoze XI: Patrimoniul UNESCO – „Moștenire pentru viitor”.

Între România și Cipru există relații diplomatice încă de la înființarea statului cipriot în 1960, iar în 2020 urmează să se sărbătorească 60 de ani de colaborare. La data 17 mai 2016 a avut loc la București semnarea celui de-al X-lea „Program executiv de cooperare culturală, educațională și științifică între Guvernul României și Guvernul Republicii Cipru”, pentru anii 2016-2021.

Scopul general al acordului este acela de a contribui la susținerea dialogului intercultural prin cunoașterea și valorificarea patrimoniului cultural, la cooperarea în domenii precum educație, tehnologie, cultura, turism, mediu.

Consiliul Municipal Karavas ar dori unele modificări minore astfel încât articolele să fie în conformitate cu situația actuală a orașului Karavas, care este dislocat. După cum știți, orașul Karavas este localizat în partea ocupată de Turcia a districtului Kyrenia. Municipalitatea funcționează temporar în afara teritoriului geografic al orașului Karavas, în zona controlată de Guvernul Cipriot, neavând acces la locația fizică/geografică a primăriei și locuitorii sunt împrăștiați pe insulă. Astfel, Municipalitatea Karavas nu are nici un fel de jurisdicție asupra școlilor sau instituțiilor educaționale și nici nu se ocupă cu chestiuni legate de comerț. Din această cauză, se solicită schimbarea cuvintelor **”a constitui”, ”a coopera pentru îndeplinire” și ”a coopera să organizeze”** cu **”a încuraja” sau ”a promova organizarea”** de evenimente comune în aceste domenii. De asemenea, ștergerea paragrafului 4, din același motiv, Municipalitatea Karavas nu se ocupă cu probleme legate de protecția mediului, servicii medicale și publice. Totuși, dacă Consiliul Municipal Suceava dorește să păstreze acest paragraf, se dorește schimbarea **”cooperare în organizare”** cu **”încurajarea organizării de”**.

În articolul nr. 2 am adăugat o prevedere că Părțile vor coopera să sprijine schimbul de experiență între membrii Consiliului Municipal al Tinerilor din cele 2 orașe, deoarece Municipalitatea Karavas are un Consiliu Municipal al Tinerilor foarte activ. În final, sugerăm introducerea unui preambul care decide valorile pe care relația între Municipalități va fi bazată.

Plecând de la tradiția istorică, de la interesele comune în domenii precum: economic, cultural, turistic, considerăm că semnarea acordului de înfrățire în varianta actuală între Suceava și Karavas este mai mult decât benefic în contextul economic și politic actual.

Având în vedere cele prezentate mai sus, propunem Consiliului Local al Municipiului Suceava aprobarea proiectului de hotărâre în forma prezentată alăturat și abrogarea HCL 335/28.11.2019

**INIȚIATORI**

**PRIMAR**

**Ec. ION LUNGU**

**VICEPRIMAR**

**Ing. LUCIAN HARȘOVSCI**

**SUCEAVA MUNICIPALITY**

**KARAVAS MUNICIPALITY**

**TWINNING AGREEMENT**

**between SUCEAVA Municipality, Suceava County in ROMANIA and  
KARAVAS Municipality, Kyrenia District in the CYPRUS REPUBLIC**

**Preamble:**

Suceava Municipality, Suceava County in Romania and Karavas Municipality, Kyrenia District in the Cyprus Republic, hereinafter referred to as the Parties, with the following act, are declared twin cities.

The relation between the two Parties will be based on mutual friendship, cooperation and respect of their history and culture. Through this twinning, the two Parties will promote the fundamental Human Rights, the International Law and the values upon which the European Union was founded. The two Parties will work together for the benefit and the prosperity of their citizens.

A. The Parties agreed to establish relations for:

**1. Economic and trade fields**

The Parties will support collaborative relations between the economic agents from both cities;  
The Parties will cooperate to create and support the activity of various joint ventures with the participation of traders from both cities;  
The Parties will promote fairs and exhibitions to promote various products and services;  
The Parties will cooperate to work together with other decentralized public bodies in order to promote mutual products and services;  
The Parties will cooperate to initiate exchange programs between economic agents in both cities.

**2. Education field and Youth**

The Parties will cooperate to support the exchange of members of the Youth Municipal Councils of the two cities;  
The Parties will encourage exchange programs between schools, high schools, vocational schools and higher education institutions regarding the organization of the education system;  
The Parties will cooperate to support the exchange of pupils and students between the two cities;  
The Parties will cooperate to analyze the possibility of offering scholarships to pupils or students with special results in the educational program;

The Parties will cooperate to create recreational and competitive camps with the participation of teachers, pupils and students from the two municipalities.

### **3. Culture, tourism and sports fields**

The Parties will cooperate to organize meetings for developing the exchange programs in order to promote cultural values;

The Parties will cooperate for collaborations in areas such as: theatre, music, fine arts, ethnography and the organization of joint exhibitions in these fields, creative camps, festivals;

The Parties will cooperate to support the joint production of radio and television programs as well as the exchange of information in the print media in order to inform each other about the actions and events in both cities;

The Parties will cooperate for the collaboration in protection and conservation of historical and architectural monuments and cultural heritage;

The Parties will cooperate to organize exchanges of books and textbooks between educational and cultural institutions;

The Parties will cooperate to promote tourism;

The Parties will cooperate to organize sports competitions with the participation of teams from both cities;

### **4. The local public administration field**

The Parties will cooperate for exchange programs regarding the collaborative activities with the local and central authorities, the activities of improving the services offered by the local administration in order to raise the quality standards.

#### **Financial aspects:**

The Parties shall independently bear the incurred expenses during this Twinning Agreement, within the limits stipulated by the national laws of the two Parties' States.

#### **Coordination of cooperation activities:**

- 1) Each Party shall designate a Coordinator to monitor the effective implementation of this Twinning Agreement.
- 2) The Coordinators appointed by the Parties will elaborate an implementation plan and will propose additional actions that can be taken by both Parties.

#### **Disputes resolution:**

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Twinning Agreement shall be settled amicably by the Parties through direct negotiations

#### **B. Agreement duration**

- 1) This Twinning Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall take effect from the date of signing by both Parties.
- 2) Either Party may denounce this Twinning Agreement through written notification addressed to the other Party. In this case, this Twinning Agreement shall cease to be valid from the date the notification is received.

- 3) This Twinning Agreement may be amended or supplemented on the basis of the mutual written agreement between Parties. Amendments and additions take effect from the date of signing.
- 4) The termination of this Twinning Agreement will not affect the implementation of the programs and projects started during its validity period, unless otherwise agreed by the Parties.

Signed at \_\_\_\_\_, on the date \_\_\_\_\_, in two original copies written in Romanian, Greek and English, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

**For  
Suceava Municipality,  
Suceava county  
in Romania  
Mayor,**

**ION LUNGU**

**For  
Karavas Municipality,  
Kyrenia District  
in the Cyprus Republic  
Mayor,**

**NICOS HADJISTEPHANOU**



**ACORD DE ÎNFRĂȚIRE**  
**între Municipiul SUCEAVA, Județul Suceava din ROMÂNIA și Municipiul**  
**KARAVAS, District Kyrenia din REPUBLICA CIPRU**

**Preambul**

Municipiul Suceava, Județul Suceava din Romania și Municipiul Karavas, District Kyrenia din Republica Cipru, denumite în continuare Părți, **cu următorul document, sunt declarate orașe înfrățite:**

Relația între cele 2 Părți va fi bazată pe relație comună de prietenie, cooperare și respect a istoriei și culturii. Prin această înfrățire, cele 2 Părți vor promova Drepturile Fundamentale ale Omului, Legea Internațională și valorile pe care a fost fondată Uniunea Europeană (valorile care au stat la baza Uniunii Europene). Cele 2 Părți vor lucra împreună pentru beneficiul și prosperitatea cetățenilor lor.

**A. Părțile au convenit stabilirea de relații pentru:**

**1. Domeniul economic și comerț**

Părțile vor **sprijini** relații de colaborare între agenți economici din ambele orașe ;  
Părțile vor colabora pentru crearea și sprijinirea desfășurării activității unor societăți comerciale mixte cu participarea agenților economici din ambele orașe;  
Părțile vor **promova** târguri și expoziții pentru promovarea unor produse și servicii;  
Părțile vor colabora pentru cooperarea cu alte unități publice descentralizate în vederea promovării reciproce de produse și servicii;  
Părțile vor colabora pentru inițierea unor schimburi de experiență între agenți economici din ambele orașe.

**2. Domeniul învățământului și TINERET**

Părțile vor **coopera în sprijinirea schimbului de membri ai Consiliilor Municipale de Tineret;**  
Părțile vor **încuraja** schimburile de experiență privind organizarea sistemului de învățământ între școli, licee, școli profesionale și instituții de învățământ superior;  
Părțile vor colabora pentru sprijinirea schimbului de elevi și studenți între cele două orașe;  
Părțile vor colabora pentru analizarea posibilității oferirii unor burse de studii pentru elevii sau studenții cu rezultate deosebite în programul de învățământ;  
Părțile vor colabora pentru realizarea de tabere recreaționale și competiționale la care să participe cadre didactice, elevi și studenți din cele două municipii.

**3. Domeniul culturii, turismului și sportului**

Părțile vor colabora pentru organizarea de întâlniri în vederea realizării de schimburi de experiență în scopul promovării valorilor culturale;  
Părțile vor colabora pentru cooperarea în domenii ca: teatru, muzică, arte plastice, etnografie și organizarea de expoziții comune în aceste domenii, de tabere de creație, de festivaluri;

Părțile vor colabora pentru sprijinirea realizării în comun a unor emisiuni de radio-televiziune precum și a schimbului de informații în presa scrisă în vederea informării reciproce asupra acțiunilor și evenimentelor din ambele orașe;

Părțile vor colabora pentru cooperarea în domeniul protecției și conservării monumentelor istorice și de arhitectură și moștenire culturală;

Părțile vor colabora pentru organizarea de schimburi de cărți și manuale între instituțiile de învățământ și cultură;

Părțile vor colabora pentru promovarea turismului;

Părțile vor colabora pentru organizarea de competiții sportive cu participarea echipelor din ambele orașe;

#### **4. Domeniul administrației publice locale**

Părțile vor colabora pentru schimburi de experiență în domeniul activităților de colaborare cu autoritățile locale și centrale, activitățile de îmbunătățire a serviciilor oferite de administrația locală în vederea ridicării standardelor de calitate

#### **Aspecte financiare:**

Părțile vor suporta în mod independent cheltuielile apărute în cursul prezentului Acord de Înfrățire, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor celor doua Părți.

#### **Coordonarea activităților de cooperare:**

- 1) Fiecare parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Înfrățire
- 2) Coordonatorii desemnați de către Părți vor elabora un plan de implementare și vor propune acțiuni suplimentare care pot fi întreprinse de ambele părți

#### **Soluționarea diferendelor:**

Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Înfrățire se va soluționa amiabil, de către Părți, pe calea negocierilor directe

#### **B. Durata acordului**

- 1) Prezentul Acord de Înfrățire este încheiat pe o perioadă nedeterminată și produce efecte de la data semnării de către ambele Părți.
- 2) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord de Înfrățire printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți. În acest caz, prezentul Acord de Înfrățire își încetează valabilitatea de la data primirii notificării.
- 3) Prezentul Acord de Înfrățire poate fi modificat sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părților. Modificările și completările produc efecte de la data semnării
- 4) Încetarea prezentului Acord de Înfrățire nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnată la \_\_\_\_\_, la data de \_\_\_\_\_, în două exemplare originale redactate în limbile română, greacă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru  
Municipiul Suceava,  
Județul Suceava  
din Romania  
Primar,**

**ION LUNGU**

**Pentru  
Municipiul Karavas,  
Distictul Kyrenia  
din Republica Cipru  
Primar,**

**NICOS HADJISTEPHANOU**



**ΔΗΜΟΣ ΚΑΡΑΒΑ**

Οδός Μιλήτου αρ. 2, Στρόβολος 2028 Λευκωσία

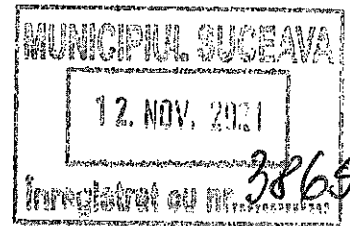
Τηλ. 22516937, Φαξ. 22516941

Email: karavas.municipality@cytanet.com.cy

Ref. 7.1.6.

November 12, 2021

To the Mayor of Suceava  
Mr. Ion Lungu



Dear Mr. Mayor,

Warm greetings from Nicosia.

Thank you very much for the twinning text agreement you have sent us.

The Municipal Council of Karavas would like to suggest minor modifications so that the articles suit the unique nature of our displaced Municipality.

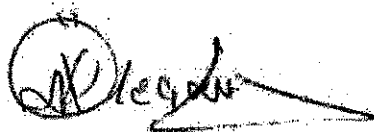
As you know, the town of Karavas is situated in the occupied-by-the-Turkish troops district of Kyrenia. Our Municipality temporarily operates away from the land of Karavas, in the Government controlled area of Cyprus, so it doesn't have access to its geographical/physical base and our citizens are scattered around the island. Therefore, our Municipality does not have any jurisdiction on schools or educational institutions and it does not deal with issues relating to trade. For this reason, we suggest the change of the words "establish", "cooperate to carry out" and "cooperate to organize" to "encourage" or "promote the organization" of mutual events in these fields.

We also suggest the deletion of paragraph n. 4, for the same reason, since we do not deal with issues relating to environmental protection, medical and public services. If however the Municipal Council of Suceava wishes to keep this paragraph, we suggest to do so, but again change the words "cooperate to organize" to "encourage the organization of".

In Article no. 2 we have added a provision that the Parties will cooperate to support the exchange of members of the Youth Municipal Councils of the two cities, since our Municipality has a very active Youth Municipal Council.

Finally, we suggest the insertion of a preamble that sets the values upon which the relation between our Municipalities will be based.

With my best regards,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Nicos Hadjistephanou', with a long horizontal stroke extending to the right.

Nicos Hadjistephanou  
Mayor of Karavas

În atenția Primarului Sucevei

**Dl. Ion LUNGU**

12 Noiembrie 2021

Stimate Dle. Primar,

Calde salutări din Nicosia.

Vă mulțumesc foarte mult pentru acordul de înfrățire pe care ni l-ați trimis.

Consiliul Municipal Karavas ar dori să vă sugereze unele modificări minore astfel încât articolele să fie în conformitate cu situația actuală a orașului Karavas, care este dislocat. După cum știți, orașul Karavas este localizat în partea ocupată de Turcia a districtului Kyrenia. Municipalitatea noastră funcționează temporar în afara teritoriului geografic al orașului Karavas, în zona controlată de Guvernul Cipriot, neavând acces la locația fizică/geografică a primăriei și locuitorii noștri sunt împrăștiați pe insulă.

Astfel, Municipalitatea noastră nu are nici un fel de jurisdicție asupra școlilor sau instituții educaționale și nici nu se ocupă cu chestiuni legate de comerț. Din această cauză, sugerăm schimbarea cuvintelor **"a constitui"**, **"a coopera pentru îndeplinire"** și **"a coopera să organizeze"** cu **"a încuraja" sau "a promova organizarea"** de evenimente comune în aceste domenii.

De asemenea, sugerăm ștergerea paragrafului 4, din același motiv, nu ne ocupăm cu probleme legate de protecția mediului, servicii medicale și publice. Totuși, dacă Consiliul Municipal Suceava dorește să păstreze acest paragraf, sugerăm schimbarea **"cooperare în organizare"** cu **"încurajarea organizării de"**.

În articolul nr. 2 am adăugat o prevedere că Părțile vor coopera să sprijine schimbul de experiență între membrii Consiliului Municipal al Tinerilor din cele 2 orașe, deoarece Municipalitatea Karavas are un Consiliu Municipal al Tinerilor foarte activ.

În final, sugerăm introducerea unui preambul care decide valorile pe care relația între Municipalități va fi bazată.

Cu stimă,

**Nicos Hadjistephanou**

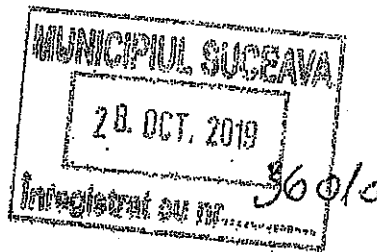
**Primar Karavas**



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

Direcția Tratatate Internaționale

Nr. H 2-2/3007



10 octombrie 2019

Domnule primar,

Referitor la adresele dumneavoastră, nr. 31102 și nr.31103 din 18 septembrie 2019, prin care s-au solicitat avizele Ministerului Afacerilor Externe la proiectele de Acorduri de cooperare (proiecte cu conținut comun) între municipiul Suceava din România și municipiile Yinchuan din Republica Populară Chineză și Karavas din Cipru, vă aducem la cunoștință că, în conformitate cu legislația în vigoare în România, MAE transmite avizul conform, favorabil încheierii Acordurilor respective, cu rugămintea de a se reevalua posibilitățile de colaborare în domeniul învățământului între cele două Părți, astfel cum sunt exprimate în cele două proiecte de Acorduri, potrivit atribuțiilor de care dispun autoritățile administrației publice locale în conformitate cu legislația în vigoare în România.

Precizăm că autoritățile administrației publice locale pot efectua schimburi de experiență și de bune practici cu autoritățile similare din alte state cu privire la asigurarea condițiilor optime de desfășurare a procesului educațional în unitățile de învățământ locale, fără participarea acestora la elaborarea programelor școlare, indiferent care sunt disciplinele de învățământ și nivelul de școlarizare.

În consecință, pentru evitarea unor interpretări diferite față de intențiile și posibilitățile reale de colaborare ale celor două Părți, apreciem că este necesară înlocuirea sintagmei "realizarea de seminarii cu teme specifice" de la alin.4 al art.2 cu sintagma "organizarea de tabere recreative și competiționale la care doresc să participe cadrele didactice, elevii și studenții din cele două municipii". De asemenea, recomandăm analizarea cadrului legal în vigoare care reglementează acordarea unor burse de studiu și implicarea autorităților locale în acest domeniu.

Din punct de vedere al terminologiei utilizate apreciem că sunt necesare câteva modificări la proiectele respective, astfel:

- înlocuirea sintagmei "răspunde de" cu termenul "urmări" la pct.1 din secțiunea privind Coordonarea activităților de cooperare a art.5;

- înlocuirea sintagmei "intră în vigoare" cu sintagma "produce efecte de" la alin.1 referitor la Durata Acordului. Totodată, la alin.2 al acestei secțiuni se va înlocui sintagma "nu mai este în vigoare" cu sintagma "își încetează valabilitatea";

**Domnului Ion Lungu**  
**Primarul municipiului Suceava, județul Suceava**  
**B-dul 1 Mai, nr.5A, CP 720224**

Aleea Modrogan nr.14, Sector 1  
011822 București, România  
Telefon: +4 021 319 2108  
Email: ABC@mae.ro  
Web: www.mae.ro; www.romania2019.eu

Fax: +4 021 319 6862

Nesecret

- conform celor menționate anterior, se va înlocui sintagma "intră în vigoare" de la alin.3 din finalul documentului cu sintagma "produc efecte".

Având în vedere cele menționate, vă rugăm să dispuneți modificarea celor două proiecte de Acorduri și, ulterior semnării Acordurilor de către primarii celor trei municipii, să dispuneți transmiterea unor copii ale acestor documente (toate cele trei variante semnate) la MAE-Direcția Tratatelor Internaționale, în conformitate cu prevederile art. 41 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele.

Cu stimă,

Corina Badea,  
Director

